


**Религиозная организация – духовная образовательная организация  
высшего образования «Донская духовная семинария  
Ростовской-на-Дону Епархии Русской Православной Церкви».**

Рассмотрено на заседании  
кафедры филологии и общегуманитарных  
дисциплин

«20» июня 2016 г.

протокол № 5

  
\_\_\_\_\_  
зав.кафедры

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
Иер. Григорий Гриднев

  
«25» 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

***Иностранный язык в профессиональной коммуникации***

Направление - Подготовка служителей и религиозного персонала  
православного вероисповедания


Уровень - бакалавриат

Форма обучения – очная

Учебная нагрузка, часов						Форма аттестации, сем.		
Зач. ед	Всего	Аудиторная	Лекционная	Семинар	Самостоятельная	зачёт	диф. зач	экзамен
5	180	90	10	80	90	4,5	6	

Программу подготовил преподаватель:

Корневский А.А.

  
(ФИО, роспись)

г. Ростов-на-Дону

2016 год

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСУИПЛИНЫ

**Фонетическая сторона речи.** Навыки адекватного произношения и различения на слух всех звуков английского языка; соблюдение правильного ударения в словах и фразах. Соблюдение интонации в различных типах предложений. Звучание текста добавляет часть смысла, незаметную при просмотривании этого текста. То, как они должны звучать, не может быть случайным. Форма звучания, как и всякая иная внешняя форма, есть та или иная степень выражения внутреннего содержания. Идеальная форма – та, которая в чистоте и максимальной полноте являет его.

**Лексическая сторона речи.** Расширение объема продуктивного и рецептивного лексического минимума за счет лексических средств, обслуживающих новые темы, проблемы и ситуации общения. Развитие навыков их распознавания и употребления в речи. Расширение потенциального словаря за счет интернациональной лексики и овладения новыми словообразовательными средствами.

**Говорение** носит в большей степени продуктивный характер. Значительное развитие приобретают механизмы комбинирования, варьирования, трансформации. Большое значение уделяется повышению роли речевой инициативы студентов, особенно в условиях ролевой игры и ситуаций, предполагающих творческое монологическое высказывание, аннотация, реферирование текстов; увеличивается объем парных и групповых форм работы. К концу курса студенты должны уметь без предварительной подготовки высказываться логично, последовательно и в соответствии с предложенной ситуацией, передавать содержание прочитанного или услышанного; осуществлять диалогическое общение, выражая свое отношение к предмету речи.

В области **чтения** у студентов более отчетливыми становятся разные стратегии чтения (с полным пониманием, с пониманием основного

содержания, и с выборочным извлечением информации). Получают развитие механизмы идентификации и дифференциации, прогнозирования, выделения смысловых вех, определения темы и овладение тремя основными видами чтения: ознакомительным, изучающим и просмотровым.

### **МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» относится к вариативной части учебного плана - дисциплинам по выбору студентов. Рабочая программа определяет содержание и структуру учебной дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» и предназначена для обучения семинаристов.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часа, из которых 90 аудиторных часов, в том числе 10 часов – занятия лекционного типа, 80 часов – занятия семинарского типа, 90 часов – контроль самостоятельной работы студентов.

### **ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы **общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные** компетенции.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата по дисциплине «**Профессиональная коммуникация на английском языке**» должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

– способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

– способностью работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);

– способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

– способностью использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профессиональных теологических дисциплин (ОПК-3).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:

*научно-исследовательская деятельность:*

– способностью использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования (ПК-1);

– готовностью выделять теологическую проблематику в междисциплинарных исследованиях (ПК-3);

– способностью оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты (ПК-4);

*социально-практическая деятельность:*

– способностью использовать теологические знания в решении задач социально-практической деятельности, связанных с объектами профессиональной деятельности (ПК-7);

*экспертно-консультативная деятельность:*

– способностью применять базовые и теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника (ПК-8).

## ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины «Профессиональная коммуникация на английском языке» равен 5 зачётным единицам, что составляет продолжительность в 180 академических часов: 90 часа – аудиторные занятия (10 часов лекций и 80 часов семинарских занятий) и 90 часа – самостоятельная работа.

## ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ модулей и тем	Наименование разделов (модулей) и тем	Всего часов	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа
			Всего:	Лекции	Практические	

<b>1</b>	<b>Module 1.</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
1	Introduction. Testing (writing/speaking) and monitoring. Course overview. Requirements, topics.		1	1		
2	Speaking 1: Self presentation.		2	1	1	
<b>2</b>	Grammar review. Present Tenses. Types of questions (oral and written practice).	<b>24</b>	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
3	Speaking 2: My studies and research interests		10	3	7	
4	Grammar Review: Past Tenses. Irregular verbs. Participle I/Participle II		2	1	1	
<b>3</b>	Speaking 3: My family traditions	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>18</b>
5	Speaking 4: Orthodox Church (an overview): questions-answers, quiz, reading and writing practice (articles from Wikipedia, preparing reports on chosen topics)		2	1	1	
6	Speaking 5: Russia and global problems (discussion club)		8	2	6	
7	Grammar: Revision of Future Tenses		6	2	4	
8	Speaking 6: Orthodox Theology: what, where, who and how? (lecture, discussion, reports, quiz)		2	1	1	
<b>3</b>	Grammar: Reported Speech	<b>24</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>12</b>
9	Grammar: Conditionals		8	2	6	
10	General revision of all studied topics (grammar + speaking)		4	1	3	
<b>4</b>	Speaking 7: Writing sermons based on Gospel reading of the day (basic homiletics)	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
11.	Speaking 8: Discussion of sermons		6	2	4	

12.	Pre-exam revision		4	2	2	
<b>Всего</b>		<b>108</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>54</b>

## **ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» осуществляется преподавателем в процессе проведения практических (семинарских) занятий, тестирования, защиты рефератов, выполнения контрольных работ и др. Самостоятельная работа студентов, направленная на освоение основной образовательной программы направления подготовки по направлению «Подготовка служащих и религиозного персонала православного вероисповедания», включает в себя подготовку к аудиторным, в том числе практическим (семинарским) занятиям.

Целью самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям является освоение учебной дисциплины в полном объеме, углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы над учебно-методической литературой и нормативными источниками. Эта форма работы развивает у студентов самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения с практикой. В ходе практических (семинарских) занятий вырабатываются необходимые для публичных выступлений навыки, совершенствуется культура речи.

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Расширить кругозор студентов по темам, требующим более углубленного изучения и усвоения семинаристами.
2. Выработать навыки работы с научно-методической литературой и анализа источников по предмету.
3. Развить необходимые для публичных выступлений навыков и совершенствование культуры речи.

Практические (семинарские) занятия являются средством контроля преподавателя за самостоятельной работой студентов.

К основным *видам самостоятельной работы* относятся:

- 1) Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.
- 2) Самостоятельное изучение теоретического материала.
- 3) Реферирование, конспектирование литературы.
- 4) Подготовка письменных и устных сообщений при использовании основных источников, а также докладов, обсуждений по проблемным вопросам на основе материалов дополнительных источников.
- 5) Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, докладов (в устной и письменной форме), проектов.
- 6) Подготовка к зачету.
- 7) Выполнение индивидуальных заданий.

Для *самостоятельной внеаудиторной работы* обучающимся могут быть рекомендованы следующие виды заданий:

*для овладения знаниями:*

- чтение текста (учебника, дополнительной литературы по изучаемой теме);
- составление плана текста;
- графическое изображение структуры текста;
- конспектирование текста;
- выписки из текста;
- работа со словарями и справочниками;
- учебно-исследовательская работа;
- использование аудио- и видео-записей, компьютерной техники и Интернета и др.;

*для закрепления и систематизации знаний:*

- работа с конспектом лекций (обработка текста);
- повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей);

- составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала;
  - ответы на контрольные вопросы;
  - аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.);
  - подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
  - подготовка рефератов, докладов;
  - составление библиографии, тематических кроссвордов; тестирование и др.;
- для формирования умений*
- решение задач и упражнений по образцу
- решение ситуационных (профессиональных или узко специальных) задач;*
- проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Семестр: 1

### **Task 1**

#### **Задание 1**

*Translate into Russian the following Biblical and Church terms*

*Переведите на русский язык следующие библейские и церковные термины*

1. God
2. Lord
3. Jesus Christ
4. Mother of God
5. Theotokos
6. Holy Bible
7. Old Testament



8. New Testament
9. Gospel
10. Apostle
11. Saint
12. Church
13. Divine Liturgy
14. Vespers
15. Matins
16. Prayer
17. To pray
18. To confess
19. Sacraments
20. Baptism
21. Confession
22. Holy Communion
23. Marriage
24. Clergy
25. Deacon
26. Priest
27. Bishop
28. Monk
29. Nun
30. To worship God

### **Task 2**

#### **Задание 2**

*Say the prayer "O Heavenly King"*

*Прочитайте наизусть молитву «Царю Небесный»*

### **Task 3**

### Задание 3

*Read and translate the following collocations and phrases*

*Прочитайте и переведите следующие словосочетания и фразы*

1. Lord have mercy
2. I believe in One God
3. Our Lord Jesus Christ
4. One Holy Catholic and Apostolic Church
5. Holy Land
6. Holy Spirit
7. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
8. Holy Communion
9. John the Baptist/the Forerunner
10. Mother of God
11. Evervirgin Mary
12. Twelve apostles

Семестр: 2

Task 1

Задание 1

*Translate into English the following Biblical and Church terms*

*Переведите на английский язык следующие библейские и церковные термины*

Господь Иисус Христос

Бог

Пресвятая Троица

Богородица

Святая Земля

Святой Дух

Библия

Евангелие  
Церковь  
Таинства  
Крещение  
Причастие  
Брак  
Исповедь  
Священник  
Епископ  
Диакон  
Божественная Литургия  
Молиться  
Молитва  
Верить  
Вера  
Православная Церковь  
Символ Веры  
Царю Небесный  
Рождество  
Пасха  
Десять заповедей  
Заповеди Блаженства  
Ветхий Завет  
Новый Завет  
Святой (от человеке)  
Мученик  
Пророк

## **Task 2**

### **Задание 2**

*Say 2 prayers (“Our Father”, “O Heavenly King”) and troparion of Holy Pascha*

*Прочитайте наизусть молитвы «Отче наш» и «Царю Небесный», а также тропарь Пасхи*

### **Task 3**

#### **Задание 3**

*Read and translate into Russian the following texts from Gospel according to Mathew*

*Прочитайте и переведите близко к тексту следующие фрагменты Евангелия от Матфея*

#### **Variant 1**

##### **Вариант 1**

In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea,

and saying, «Repent, for the kingdom of heaven is at hand!»

For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying: «The voice of one crying in the wilderness: «Prepare the way of the LORD; Make His paths straight.»

Now John himself was clothed in camels hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan went out to him and were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

#### **Variant 2**

##### **Вариант2**

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

And when He had fasted forty days and forty nights, afterward He was hungry.

Now when the tempter came to Him, he said, «If You are the Son of God, command that these stones become bread.»

But He answered and said, «It is written, «Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.»

Then the devil took Him up into the holy city, set Him on the pinnacle of the temple,

and said to Him, «If You are the Son of God, throw Yourself down. For it is written: «He shall give His angels charge over you, and, «In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.»

Jesus said to him, «It is written again, «You shall not tempt the LORD your God».

Семестр: 3

**Task 1**

**Задание 1**

*Read and translate the following passage and say the author*

*Прочитайте и переведите следующий фрагмент, назовите автора*

**Variant 1**

**Вариант 1**

If we make every effort to avoid death of the body, still more should it be our endeavor to avoid death of the soul. There is no obstacle for a man who wants to be saved other than negligence and laziness of soul.

(+ St. Anthony the Great)

### Variant 2

### Вариант 2

Pay attention carefully. After the sin comes the shame; courage follows repentance. Did you pay attention to what I said? Satan upsets the order; he gives the courage to sin and the shame to repentance.

(+ St. John Chrysostom)

### Variant 3

### Вариант 3

A certain monk told me that when he was very sick, his mother said to his father, “How our little boy is suffering. I would gladly give myself to be cut up into pieces if that would ease his suffering.” Such is the love of God for people. He pitied people so much that he wanted to suffer for them, like their own mother, and even more. But no one can understand this great love without the grace of the Holy Spirit.

(+ St. Silouan the Athonite)

### Task 2

### Задание 2

*Say 2 prayers (“Our Father”, “O Heavenly King”), troparion of Holy Pascha and the Creed*

*Прочитайте наизусть молитвы «Отче наш» и «Царю Небесный», а также тропарь Пасхи и Символ Веры*

### Task 3

### Задание 3

*Read and translate from John 1 (traditionally read during Paschal Liturgy)  
Прочитайте и переведите фрагмент 1-й главы Евангелия от Иоанна  
(обычно читается на Пасхальной Литургии)*

In the beginning was the Word, and the Word was with God and the Word

was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

In Him was life, and the life was the light of men.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

He came to His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, «This was He of whom I said, «He who comes after me is preferred before me, for He was before me.»

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him.

## Task 4

### Задание 4

*Write 50 Biblical and Church terms (including personal and geographical names) that you remember*

*Напишите по памяти 50 библейских и церковных терминов (включая личные и географические имена)*

### **Учебно-методические материалы и пособия по курсу**

#### Основная литература

1. Куликова Г.Н. Английский язык для православных духовных учебных заведений: учебное пособие для гуманитарных факультетов. Сргиев Посад (МПДА), 2013
2. Holy Bible, King James Version
3. The Orthodox Prayer Book (PA, USA)

#### Дополнительные источники

[www.azbyka.ru](http://www.azbyka.ru)

[www.oca.org](http://www.oca.org)

[www.Ancientfaithradio.com](http://www.Ancientfaithradio.com)

#### Грамматика

1. Raymond Murphy, Essential English Grammar in use (pre-intermediate). Cambridge, 2007
2. Oxford English Dictionary, OUP, 2014
3. Черниховская Н.О. (под ред. Стивена Окснера) 200 диалогов на английском на все случаи жизни. М., 2014
4. Ресурсы Интернет

#### Коммуникативная практика

Holy Bible, King James Version (2014)

*Fr. Alexander Schmemmann, Liturgy and Life: Christian Development Through Liturgical Experience* (1974)

*Fr. Alexander Schmemmann, Of Water and the Spirit: A Liturgical Study of Baptism* (1974)

Metropolitan Anthony of Sourozh: Essential Writings (2010)

### **Материально-техническое обеспечение дисциплины**



- компьютеры с лингвистическими программами
- словари
- учебники
- таблицы.